

art press

NOVEMBRE 2015 BILINGUAL ENGLISH / FRENCH

DOSSIER: FIAC HORS LES MURS

JÉRÔME BEL INTERVIEW

PHOTOGRAPHIE: BEING BEAUTEOUS

NICOLAS BOURRIAUD INTERVIEW

PALAIS DE TOKYO: RAGNAR KJARTANSSON

OPÉRA: RUFUS WAINWRIGHT F. VEZZOLI

M. POIVERT C. BOLTANSKI A. WARBURG

+2^e CAHIER
NEW
SETTINGS



CAN 12,99 \$CA - USA 13,50 \$US
DOM 8,80 € - PORT. CONT. 8,80 €
BEL, ESP, ITA 8,50 €

M 08242 - 427 - F: 6,80 € - RD



427

FOCUS SON

Dominique Petitgand

INSTALLATION SONORE
POUR 5 HAUT-PARLEURS, 2015
PROGRAMMATION
«SOUNDS BY THE RIVER»
Berges de Seine

L'œuvre de Dominique Petitgand sera créée à l'occasion de la FIAC. Ce n'est pas une œuvre radiophonique, même si son matériau de voix et de bruits pourrait le laisser penser, c'est une installation sonore. Elle a été conçue pour le site proposé à l'artiste : un conteneur aménagé (un plancher et deux baies vitrées) et placé en bord de Seine. Deux types de sons sont diffusés, l'un par quatre haut-parleurs disposés à vue à l'intérieur du container, l'autre par un haut-parleur dissimulé à l'extérieur. Deux plans sonores qui sont tour à tour « figure » ou « fond », selon la position que choisit de prendre l'auditeur. C'est à lui qu'il revient d'opérer le mixage spatial des pistes, de jouer de la porosité du dedans et du

Dominique Petitgand. « De l'électricité dans l'air ». 2015. Installation sonore pour 18 haut-parleurs. Exposition « Il y a les nuages qui avancent ». Centre international d'Art et du Paysage, Vassivière. (Ph. DR).
Sound installation for 18 speakers

dehors, car il est au principe de cette installation qu'aucun son ne puisse être complètement isolé des autres. À l'intérieur, des bruits, au sens où rien en eux n'est clairement identifiable : moins des objets sonores que des impacts, des vibrations, toute une traumatique auditive à la fois massive et hachée, pleine de trous et de silences, blocs effrangés montant du sol, secouant les corps. À l'extérieur, des voix d'avant – ou aux bords de – la parole, qui crient, chantent, appellent. Voix recueillies ou au contraire violemment adressées, que l'auditeur ne peut s'empêcher d'entendre sur le fond des bruits qui viennent d'un intérieur qui, de là, fait plutôt l'effet d'un dehors radical. Voix, qui, l'auditeur une fois dedans, filtrées par les parois du container, deviendront étonnamment feutrées, comme s'il fallait s'en séparer pour qu'elles acceptent de vous parler à l'oreille.

Bastien Gallet

This work by Dominique Petitgand will be premiered at FIAC. It is not a radiophonic work, even if its material—voices and noises—might suggest as much; it is a sound installation. It was conceived for the site proposed to the artist: a container fitted with a floor and two bay windows placed

beside the Seine. Two types of sound are emitted, one by four speakers visible inside the container, the other by a speaker hidden outside. These two levels of sound are by turns figure and ground, depending on the position taken by the listener, whose role it is to spatially mix the tracks, to play on the porosity of the inside and the outside, for by its nature this is an installation in which no sound can be completely isolated from the others. Inside, noises, in the sense that nothing in them is clearly identifiable: not so much sound objects as impact, vibrations, a whole auditory trauma that is at once massive and staccato, full of holes and silences, ragged blocks rising from the ground, shaking bodies. Outside, voices from before—or from the edges of—speech cry out, sing and call. Meditative or violent, the listener cannot avoid hearing these voices against the background of the noises coming from the interior which, from here, has the effect of a radical outside. Voices that, once the listener is inside, and they are filtered by the sides of the container, become surprisingly muted, as if we had to be away from them in order for them to agree to speak in our ear.

Translation, C. Penwarden

